

Chamesh haPekudim / Bemidbar (Numbers)

Chapter 36

אֲנֹכִי־בָנִי־גִלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וּלְפְנֵי הַנְּשָׂאִים הָאִשִּׁי אֲבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

**1. wayiq'r'bu ra'shey ha'aboth l'mish'pachath b'ney-Gil`ad
ben-Makir ben-M'nasseh mimish'p'choth b'ney Yoseph way'dab'ru liph'ney Mosheh
w'liph'ney han'si'im ra'shey 'aboth lib'ney Yis'ra'El.**

Num36:1 And the heads of the fathers of the family of the sons of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Yoseph, came near and spoke before Mosheh and before the leaders, the heads of the fathers of the sons of Yisra'El,

<36:1> Καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχὶρ υἱοῦ Μανασση ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι Μωυσῆ καὶ ἔναντι Ἐλεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ἰσραηλ

1 Kai prosēlthon hoi archontes phylēs huiōn Galaad huiou Machir

And came forward the rulers of the tribe of the sons of Gilead, son of Machir, huiou Manassē ek tēs phylēs huiōn Iōsēph

son of Manasseh, from the tribe of the sons of Joseph,

kai elalēsan enanti Mōusē kai enanti Eleazar tou hiereōs

and they spoke before Moses, and before Eleazar the priest,

kai enanti tōn archontōn oikōn patriōn huiōn Israēl

and before the rulers of the houses of the patrimony of the sons of Israel.

בְּנֵי־אֶחָיו־אֶת־אֶדְנֵי צְנֻחַת יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּגֹרָל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶדְנֵי צְנֻחַת בֵּיהוָה
לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צֶלְפְּחָד אֶחָיו־נוֹ לְבָנָתָיו׃

**2. wayo'm'ru 'eth-'adonai tsiuah Yahúwah latheth 'eth-ha'arets b'nachalah
b'goral lib'ney Yis'ra'El w'adoni tsuuah baYahúwah
latheth 'eth-nachalath Ts'laph'chad 'achinu lib'nothayu.**

Num36:2 and they said, אָמַרְתִּי commanded my master to give the land by lot to the sons of Yisra'El as an inheritance, and my master was commanded by אָמַרְתִּי to give the inheritance of Tselaphechad our brother to his daughters.

<2> καὶ εἶπαν Τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας

έν κλήρω τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ.

2 kai eipan Tō kyriō hēmōn eneteilato kyrios apodounai tēn gēn tēs klēronomias
And they said, to our master YHWH gave charge to give the land of inheritance
en klērō tois huiōis Israēl,
by lot to the sons of Israel;

kai tō kyriō synetaxen kyrios dounai tēn klēronomian
and to the master YHWH gave orders to give the inheritance

Salpaad tou adelphou hēmōn tais thygattrasin autou.
of Zelophehad our brother to his daughters.

מַלְאכֵי הַלְוִיִּם יִשְׁמְרוּ אֶת־הַלְוִיִּם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם
אֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם
:וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם וְאֶת־הַלְוִיָּהוּתָם

גִּזְרֵי הַלְוִיָּהוּתָם לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבַטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים
וְנִגְרָעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמָּטָה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרֵל נַחֲלָתָנוּ יִגָּרַע:

3. w'hayu l'echad mib'ney shib'tey b'ney-Yis'ra'El l'nashim
w'nig'r`ah nachalathan minachalath 'abotheynu w'nosaph `al nachalath hamateh
'asher tih'yeynah lahem umigoral nachalathenu yigare`a.

Num36:3 And if they shall be to one of the sons of the tribes of the sons of Yisra'El
for wives, their inheritance shall be withdrawn from the inheritance of our fathers
and shall be added to the inheritance of the tribe to which they shall belong;
thus it shall be withdrawn from the lot of our inheritance.

<3> καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες,
καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν
καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται.

3 kai esontai heni tōn phylōn huiōn Israēl gynaiques,
And they shall be to one of the tribes of the sons of Israel for wives;
kai aphairethēsetai ho klēros autōn ek tēs katascheseōs tōn paterōn hēmōn
and shall be removed their lot from the possession of our fathers,
kai prostethēsetai eis klēronomian tēs phylēs,
and shall be added for an inheritance of the tribe
hois an genōntai gynaiques,
in which ever they should become wives;
kai ek tou klērou tēs klēronomias hēmōn aphairethēsetai.
and from the lot of our inheritance it shall be removed.

לְאֶחָד מִבְּנֵי שְׁבַטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים
וְנִגְרָעָה נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ וְנוֹסַף עַל נַחֲלַת הַמָּטָה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגֹּרֵל נַחֲלָתָנוּ יִגָּרַע:

וְנוֹסַפָּה בְּחֻלְתָּן עַל בְּחֻלַּת הַמַּטֵּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
וּמִבְּחֻלַּת מַטֵּה אֲבוֹתֵינוּ יִגָּרַע בְּחֻלְתָּן:

4. w'im-yih'yeh hayobel lib'ney Yis'ra'El w'nos'phah nachalathan
`al nachalath hamateh 'asher tih'yeynah lahem
uminachalath mateh 'abotheynu yigara` nachalathan.

Num36:4 If there shall be the jubilee of the sons of Yisra'El,
then their inheritance shall be added to the inheritance of the tribe
to which they shall belong; so their inheritance shall be withdrawn
from the inheritance of the tribe of our fathers.

<4> εἰάν δὲ γένηται ἡ ἀφεσις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ προστεθήσεται
ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς, οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες,
καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

4 ean de genētai hē aphesis tōn huiōn Israēl,

And if there should be the release of the sons of Israel,

kai prostethēsetai hē klēronomia autōn epi tēn klēronomian tēs phylēs,

then shall be added their inheritance unto the inheritance of the tribe

hois an genōntai gynaiques,

in which ever become wives the women;

kai apo tēs klēronomias phylēs patrias hēmōn

and from the inheritance of the tribe of our family

aphairethēsetai hē klēronomia autōn.

shall be removed their inheritance.

וְיִצְוֶה מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר
כִּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף הַבְּרִים:

5. way'tsaw Mosheh 'eth-b'ney Yis'ra'El `al-pi Yahúwah le'mor
ken mateh b'ney-Yoseph dob'rim.

Num36:5 Then Mosheh commanded the sons of Yisra'El according to the word of אָמַר,
saying, The tribe of the sons of Yoseph speak right.

<5> καὶ ἐνετείλατο Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων
Οὕτως φυλὴ υἱῶν Ἰωσήφ λέγουσιν.

5 kai eneteilato Mōusēs tois huiōis Israēl dia prostagmatos kyriou legōn

And Moses gave charge to the sons of Israel, through the order of YHWH, saying,

Houtōs phylē huiōn Iōsēph legousin.

Thus to the tribe of the sons of Joseph, say,

וְיִצְוֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְבָנוֹת צְלָפְחָד
אֲמַר אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר
כִּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף הַבְּרִים:

לֵאמֹר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אֵף
 לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים:

6. zeh hadabbar 'asher-tsiuah Yahúwah lib'noth Ts'laph'chad le'mor latob b'`eyneyhem tih'yeynah l'nashim 'ak l'mish'pachath mateh 'abihem tih'yeynah l'nashim.

Num36:6 This is the word which **אָמַר** has commanded concerning the daughters of Tselaphechad, saying, Let them be for wives to those good in their eyes, only let them be for wives to the family of the tribe of their father.

<6> τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θαγατράσιν Σαλπααδ λέγων
 Οὐ ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν, ἕστωσαν γυναῖκες, πλὴν
 ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἕστωσαν γυναῖκες,

6 touto to hrēma, ho synetaxen kyrios tais thagatrasin Salpaad legōn
This is the saying which YHWH ordered to the daughters of Zelophehad, saying,
Hou areskei enantion autōn, estōsan gynaiques,
Of whom ever it is pleasing before them let them be wives,
plēn ek tou dēmou tou patros autōn estōsan gynaiques,
only from the people of their father let them be wives!

אָמַר-לְכָא אָמַרְי לְכָאִנְי בְּנֵי אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן
 :לְכָאִנְי בְּנֵי אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן
 זָוְלֵא-תִסְבַּב נַחֲלָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל מִמֵּטָה אֶל-מֵטָה
 כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מֵטָה אֲבֵתָיו יִדְבְּקוּ בָּנֵי יִשְׂרָאֵל:

7. w'lo'-thisob nachalah lib'ney Yis'ra'El mimateh 'el-mateh ki 'ish b'nachalath mateh 'abothayu yid'b'qu b'ney Yis'ra'El.

Num36:7 So no inheritance of the sons of Yisra'El shall be transferred from tribe to tribe, for the sons of Yisra'El shall each hold to the inheritance of the tribe of his fathers.

<7> καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν, ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

7 kai ouchi peristraphēsetai klēronomia tois huiοis Israēl
And shall not be moved around the inheritance to the sons of Israel
apo phylēs epi phylēn, hoti hekastos en tē klēronomiā tēs phylēs
from tribe to tribe, that each in the inheritance of the tribe
tēs patrias autou proskollēthēsontai hoi huiοi Israēl.
of his family shall cleave to the sons of Israel.

אֶלְחָנָן לְכָאִנְי בְּנֵי אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן
 יִשְׂרָאֵל אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן
 :יִשְׂרָאֵל אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן אֶלְחָנָן
 חֹכְלַבֵּת יִרְשֶׁת נַחֲלָה מִמֵּטוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד
 מִמִּשְׁפַּחַת מֵטָה אֲבֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אָבִיתָיו:

8. w'kal-bath yoresheth nachalah mimatoth b'ney Yis'ra'El l'echad mimish'pachath mateh 'abiyah tih'yeh l'ishah l'ma'an yir'shu b'ney Yis'ra'El 'ish nachalath 'abothayu.

Num36:8 Every daughter that possesses an inheritance of any tribe of the sons of Yisra'El shall be a wife to one of the family of the tribe of her father, so that the sons of Yisra'El each may possess the inheritance of his fathers.

<8> καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες, ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ·

8 kai pasa thygatēr agchisteuoussa klēronomian

And every daughter acting as next of kin of an inheritance

ek tōn phylōn huiōn Israēl

from the tribes of the sons of Israel,

heni tōn ek tou dēmou tou patros autēs esontai gynaikes,

to one of the ones from out of the people of her father they shall be wives,

hina agchisteusōsin hoi huioi Israēl

that should be acting as next of kin the sons of Israel,

hekastos tēn klēronomian tēn patrikēn autou;

each in the inheritance of his father.

וְכָל-בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּתּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּישְׁפַּחַת מַתְה אֲבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִרְשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָת אָבִיתָיו
טוֹל-אֶת-תּוֹב נַחֲלָה מִמַּתָּה לְמַתָּה אַחֵר
כִּי-אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבֹקוּ מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

9. w'lo'-thisob nachalah mimateh l'mateh 'acher ki-'ish b'nachalatho yid'b'qu matoth b'ney Yis'ra'El.

Num36:9 And no inheritance shall be transferred from one tribe to another tribe, for the tribes of the sons of Yisra'El shall each hold to his own inheritance.

<9> καὶ οὐ περιστραφήσεται κλήρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν, ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ.

9 kai ou peristraphēsetai klēros ek phylēs epì phylēn heteran,

And shall not be moved around the lot from one tribe to tribe another,

alla hekastos en tē klēronomiā autou proskollēthēsontai hoi huioi Israēl.

but each unto his inheritance shall cleave to the sons of Israel.

וְכַאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוֹר בְּנֹת צֶלְפַחָד:
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה בֶּן עֲשׂוֹר בְּנֹת צֶלְפַחָד:

10. ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh ken `asu b'noth Ts'laph'chad.

Num36:10 Just as **אָשֶׁר צִוָּה** had commanded Mosheh, so the daughters of Tselaphehad did:

<10> ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος Μωσῆ, οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπααδ,

10 hon tropon synetaxen kyrios Mōusē, houtōs epoiēsan thygateres Salpaad,

In which manner YHWH ordered Moses, thus did the daughters of Zelophehad.

11 אֶתְּחַלְּמֵם אֶתְּחַלְּמֵם אֶתְּחַלְּמֵם אֶתְּחַלְּמֵם אֶתְּחַלְּמֵם אֶתְּחַלְּמֵם אֶתְּחַלְּמֵם אֶתְּחַלְּמֵם אֶתְּחַלְּמֵם אֶתְּחַלְּמֵם
 יֵאָדָּוּ וְתִהְיֶינָהּ מַחְלָה תִרְצָה וְחַגְלָה וּמִלְכָּה וְנוֹחַ
 בָּנוֹת צֶלְפַחַד לְבָנֵי דָדֵיהֶן לְנָשִׁים׃

**11. watih'yeynah Mach'lah Thir'tsah w'Chag'lah uMil'kah w'No`ah
 b'noth Ts'laph'chad lib'ney dodeyhen l'nashim.**

Num36:11 Mahlah, Thirtsah, Chaglah, Milkah and Noah,
 the daughters of Tselaphehad were to the sons of their father's brothers as wives.

<11> καὶ ἐγένοντο Θερσα καὶ Ἐγλα καὶ Μελχα
 καὶ Νουα καὶ Μααλα θυγατέρες Σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν·

11 kai egenonto Thersa kai Egla kai Melcha
 And it came to pass Mahlah, Tizrah, and Hogleh, and Milchah,
 kai Noua kai Maala thygateres Salpaad tois anepsiois autōn;
 and Noah, daughters of Zelophehad to their cousins

12 מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי-מְנַשֶּׁה בֶן-יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים
 וְתִהְיֶינָהּ עַל-מַטֵּה מְשֻׁפַּחַת אָבִיהֶן׃

**12. mimish'p'choth b'ney-M'nasseh ben-Yoseph hayu l'nashim
 wat'hi nachalathan `al-mateh mish'pachath `abihen.**

Num36:12 They shall be for wives from the families of the sons of Manasseh
 the son of Yoseph, and their inheritance remained
 with the tribe of the family of their father.

<12> ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασση υἱῶν Ἰωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες,
 καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

12 ek tou dēmou tou Manassē huiōn Iōsēph egenēthēsan gynaikes,
 of the people of Manasseh of the sons of Joseph they became wives.
 kai egeneto hē klēronomia autōn epi tēn phylēn dēmou tou patros autōn.
 And came their inheritance to the tribe of the people of their father.

13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה
 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יֶרֶחוֹ׃

**13. `eleh hamits'woth w'hamish'patim `asher tsiuah Yahúwah b'yad-Mosheh
 `el-b'ney Yis'ra'El b`ar'both Mo`ab `al Yar'den Y'recho.**

Num36:13 These are the commandments and the ordinances
 which אֵלֶּה commanded to the sons of Yisra'El by hand of Mosheh
 in the plains of Moab by the Yarden near Yerecho.

<13> Αὐταὶ αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχω.

13 Hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata,

These are the commandments, and the ordinances, and the judgments,

ha eneteilato kyrios en cheiri Mōusē

which YHWH gave charge by the hand of Moses,

epi dysmōn Mōab epi tou Iordanou kata Ierichō.

at the west of Moab near the Jordan by Jericho.